

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky

Štatút Terminologickej komisie pre odvetvie geodézie, kartografie a katastra pri Úrade geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky

v znení dodatku č. 1 č. RP_UGKK SR_26/2015 č. P-7114/2015-KO zo dňa 01.12.2015,
dodatku č. 2 č. RP_UGKK SR_15/2017 zo dňa 08. 11. 2017, č. P - 11320/2017
a dodatku č. 3 č. RP_UGKK SR_6/2018 zo dňa 12. 11. 2018

V zmysle Rozhodnutia predsedníčky úradu č. P-4937/2014 zo dňa 7. augusta 2014 o zriadení Terminologickej komisie pre odvetvie geodézie, kartografie a katastra a v zmysle čl. 5 ods. 3 písm. b) Organizačného poriadku Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky (ďalej len „úrad“) schváleného Rozhodnutím predsedníčky úradu č. P-5724/2012 zo dňa 5. októbra 2012 o schválení Organizačného poriadku úradu v znení neskorších zmien

v y d á v a m

tento Štatút Terminologickej komisie pre odvetvie geodézie, kartografie a katastra pri Úrade geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky (ďalej len „Terminologická komisia“).

Čl. 1

Úlohy Terminologickej komisie

1. Terminologická komisia je poradným orgánom predsedníčky úradu na posudzovanie a tvorbu slovenskej terminológie pre odvetvie geodézie, kartografie a katastra.
2. Úlohou Terminologickej komisie je:
 - a) sledovanie, zjednocovanie a ustáľovanie odbornej terminológie pre odvetvie geodézie, kartografie a katastra z hľadiska odbornosti a z hľadiska používania štátneho jazyka,
 - b) poskytovanie poradenskej a konzultačnej služby v oblasti svojej pôsobnosti,
 - c) spolupráca s Jazykovedným ústavom Ľ. Štúra SAV a s akademickými inštitúciami v oblasti svojej pôsobnosti,
 - d) zabezpečovanie priebežnej aktualizácie terminologického slovníka geodézie, kartografie a katastra (ďalej len „terminologický slovník“), príprava zverejnenia elektronickej podoby terminologického slovníka na webovom sídle úradu, následná priebežná aktualizácia terminologického slovníka a v odôvodnených časových periódach príprava terminologického slovníka na zverejnenie v analógovej podobe,
 - e) sledovanie a zabezpečovanie väzby na odbornú terminológiu pre odvetvie geodézie, kartografie a katastra a príbuzných odvetví v ústredných orgánoch štátnej správy, s ktorými má úrad uzatvorenú dohodu o spolupráci, sledovanie vývoja novej techniky a nových technológií v odvetví z pohľadu ich vplyvu na odbornú terminológiu,
 - f) posudzovanie správnosti používaných termínov v oblasti svojej pôsobnosti,
 - g) príprava stanovísk a vyjadrovanie sa k sporným termínom a k sporným výkladom termínov v oblasti svojej pôsobnosti,

- h) zjednocovanie a zabezpečovanie správneho používania odborných termínov vo všeobecne záväzných právnych predpisoch a v interných predpisoch, ktorých vydavateľom alebo spoluvydavateľom je úrad,
- i) sledovanie, ovplyvňovanie a zjednocovanie terminológie v európskych a medzinárodných normách v oblasti svojej pôsobnosti,
- j) navrhovanie a súčinnosť pri tvorbe slovenských technických noriem v oblasti svojej pôsobnosti,
- k) informovanie odbornej verejnosti, vykonávanie terminologickej osvetly odboru geodézie, kartografie a katastra o problematike terminológie, o svojej činnosti a o dosiahnutých výsledkoch,
- l) informovanie vedenia úradu o svojej činnosti, o koncepčných zámeroch a o dosiahnutých výsledkoch.

Čl. 2

Zloženie Terminologickej komisie

1. Členmi Terminologickej komisie sú odborníci úradu, ministerstiev, ostatných ústredných orgánov štátnej správy, vedeckých a vedecko-technických inštitúcií, vysokých škôl, stredných odborných škôl, organizácií v zriaďovateľskej pôsobnosti úradu, katastrálnych autorít a komerčnej sféry, záujmov ktorých sa činnosť Terminologickej komisie týka.
2. Predsedom Terminologickej komisie je zamestnanec úradu.
3. Tajomníkom Terminologickej komisie je zamestnanec úradu alebo zamestnanec niektorej z organizácií v zriaďovateľskej pôsobnosti úradu.
4. Okrem členov Terminologickej komisie sa môžu prizvať na jej rokovanie aj ďalší odborníci nezastúpených rezortov.

Čl. 3

Menovanie členov Terminologickej komisie

1. Členov Terminologickej komisie menuje a odvoláva predsedníčka úradu.
2. Členov Terminologickej komisie z inštitúcií a organizácií mimo úradu a mimo organizácií v jeho zriaďovateľskej pôsobnosti menuje predsedníčka úradu na základe návrhu predstaviteľov týchto inštitúcií a organizácií.

Čl. 4

Práva a povinnosti členov Terminologickej komisie

1. Členovia Terminologickej komisie sú oprávnení podávať návrhy na prerokovanie všetkých otázok týkajúcich sa terminológie pre odvetvie geodézie, kartografie a katastra.
2. Navrhovaný termín, ktorým sa má trvalo obohatiť slovná zásoba slovenčiny v danej odbornej oblasti, pripraví navrhovateľ na prerokovanie v komisii takto:
 - a) navrhne termín v slovenskom jazyku a uvedie k nemu zodpovedajúce ekvivalenty v anglickom, nemeckom, francúzskom a českom jazyku,
 - b) termín definuje prekladom významovo zodpovedajúcim originálu,

- c) presne cituje zdroj, z ktorého bol termín prevzatý a priloží definície v danom jazyku,
 - d) ak preklad definície nie je jednoznačne zrozumiteľný, upraví ju tak, aby nová definícia bola zrozumiteľná, plne vystihovala zmysel pôvodnej definície a zároveň vyhovovala aj z jazykového hľadiska.
3. Písomné návrhy členov Terminologickej komisie zaradí tajomník Terminologickej komisie do programu rokovania, ak boli predložené na rokovanie najneskôr mesiac pred zasadnutím Terminologickej komisie. Tajomník Terminologickej komisie v koordinácii s predsedom Terminologickej komisie najneskôr dva týždne pred plánovaným zasadnutím Terminologickej komisie oboznámi členov komisie s termínom rokovania a s obsahom rokovania. O zaradení neskoršie doručených návrhov do programu rokovania alebo navrhnutých počas rokovania rozhodne predsedajúci Terminologickej komisie priamo na rokovaní.
 4. Povinnosťou členov Terminologickej komisie je zúčastňovať sa osobne zasadnutí Terminologickej komisie a vyjadrovať sa k prerokúvaným otázkam. Ak sa člen Terminologickej komisie nemôže osobne zúčastniť zasadnutia, zašle svoje písomné vyjadrenie k navrhovaným bodom programu zasadnutia tajomníkovi Terminologickej komisie najneskoršie do dňa rokovania.
 5. Predseda Terminologickej komisie je oprávnený predkladať predsedovi úradu návrhy súvisiace s trvalým vzdelávaním členov Terminologickej komisie v oblasti teórie terminologickej kultúry a metodiky a uštalovania odborných termínov.
 6. Tajomník Terminologickej komisie po predchádzajúcom súhlase predsedu Terminologickej komisie najneskôr do 31. januára predloží predsedníčke úradu na schválenie návrh programu činnosti Terminologickej komisie na príslušný kalendárny rok.
 7. Členstvo v Terminologickej komisii je nezastupiteľné.

Čl. 5

Organizačné zabezpečenie činnosti Terminologickej komisie

1. Zasadanie Terminologickej komisie sa koná podľa potreby, najmenej jedenkrát do roka. Zasadanie Terminologickej komisie zvolá predseda z vlastného podnetu, alebo ak o to požiada aspoň štvrtina členov Terminologickej komisie.“
2. Činnosť Terminologickej komisie zabezpečuje tajomník Terminologickej komisie, ktorý zhromažďuje podkladové materiály, predkladá zápisnice z rokovaní a pozvánky na rokovania predsedovi na podpis.
3. Terminologická komisia si môže na prípravu svojich zasadnutí vytvoriť pracovné skupiny podľa odborných hľadísk a v prípade potreby spolupracuje s externými odborníkmi.

Čl. 6

Rokovanie Terminologickej komisie

1. Rokovanie Terminologickej komisie riadi jej predseda. V prípade dlhodobej neprítomnosti predsedu Terminologickej komisie rokovanie riadi člen Terminologickej komisie určený podpredsedom úradu.

2. O hlavných problémoch pripravovaného rokovania budú členovia Terminologickej komisie informovaní pozvánkou s programom rokovania, prípadne aj s materiálmi zaradenými na rokovanie, najmenej 14 dní pred zasadaním.
3. Predseda Terminologickej komisie zabezpečuje spracovanie odborných posudkov k prerokúvaným otázkam, ak je podľa názoru členov Terminologickej komisie odborné posúdenie potrebné.
4. Po prerokovaní jednotlivých bodov programu zhrnie predseda Terminologickej komisie výsledok rokovania a navrhuje prijať konkrétne uznesenie, ktoré tajomník Terminologickej komisie zaznamená do zápisnice z rokovania Terminologickej komisie.
5. Výsledkom rokovania Terminologickej komisie je súbor termínov z odvetvia geodézie, kartografie a katastra s určením termínov zásadného významu. Terminologická komisia predloží súbor termínov s odporúčaním ich schválenia predsedníčke úradu. Po schválení predsedníčkou úradu sa stanú platnými.
6. O výsledku rokovania Terminologickej komisie tajomník Terminologickej komisie vyhotoví zápisnicu, ktorú po podpise predsedom dostanú všetci jej členovia, podpredseda úradu a predsedníčka úradu.
7. Schválená terminológia sa publikuje v terminologickom slovníku zverejnenom na webovom sídle úradu. Problematika zásadného významu sa publikuje vo vedeckom a odbornom periodiku Geodetický a kartografický obzor.

Čl. 7

Terminologický slovník

1. Terminologický slovník je dielo vytvorené členmi Terminologickej komisie.
2. Úrad má k terminologickému slovníku majetkové právo.
3. Úrad môže ako nositeľ majetkového práva k terminologickému slovníku poskytnúť fyzickej alebo právnickej osobe licenciu k terminologickému slovníku.

Čl. 8

Odměňovanie členov Terminologickej komisie

1. Funkcie členov Terminologickej komisie vrátane jej predsedu a tajomníka sú čestné.
2. Za činnosť v Terminologickej komisii môže byť jej členovi poskytnutá odmena v jednom kalendárnom roku maximálne do výšky 500 eur.
3. Odmena sa vypláca spravidla v decembri príslušného kalendárneho roka. Odmenu vypláca úrad.
4. Odmena za činnosť v Terminologickej komisii pozostáva z odmeny za aktívne rokovanie na zasadaniach Terminologickej komisie a z odmeny za činnosť mimo zasadania Terminologickej komisie, kde výsledkom tejto činnosti je predloženie návrhov termínov a definícií, ktoré boli jednotlivým členom Terminologickej komisie pridelené na zasadaniach Terminologickej komisie (ďalej len „nedoriešené termíny“).
5. Výšku odmeny za činnosť v Terminologickej komisii navrhuje predseda Terminologickej komisie alebo v prípade dlhodobej neprítomnosti predsedu Terminologickej komisie člen Terminologickej komisie určený podpredsedom úradu (ďalej len „určený člen“). Výšku odmeny predsedovi Terminologickej komisie alebo určenému členovi navrhuje podpredseda úradu.

6. Náhrady spojené s cestovnými náležitosťami v súvislosti so zasadáním Terminologickej komisie hradí člen Terminologickej komisie alebo vysielajúca organizácia podľa príslušných platných predpisov.
7. Odborné posudky – expertízy možno odmeňovať podľa platných predpisov.“

Čl. 9

Tento Štatút Terminologickej komisie nadobúda účinnosť dňom 1. septembra 2014.

Dodatok č. 1 nadobudol účinnosť 2. decembra 2015.

Dodatok č. 2 nadobudol účinnosť 13. novembra 2017.

Dodatok č. 3 nadobúda účinnosť 26. novembra 2018.

Ing. Mária Frindrichová, v. r.
predsedníčka úradu